

# Grieg-Album.

LIEDER  
für eine Singstimme mit Klavierbegleitung  
von

**EDVARD GRIEG.**

Songs  
by  
**EDVARD GRIEG.**

Musik und deutsche, sowie englische Uebersetzung  
Eigenthum des Verlegers.  
Ent<sup>l</sup> Stat Hall.

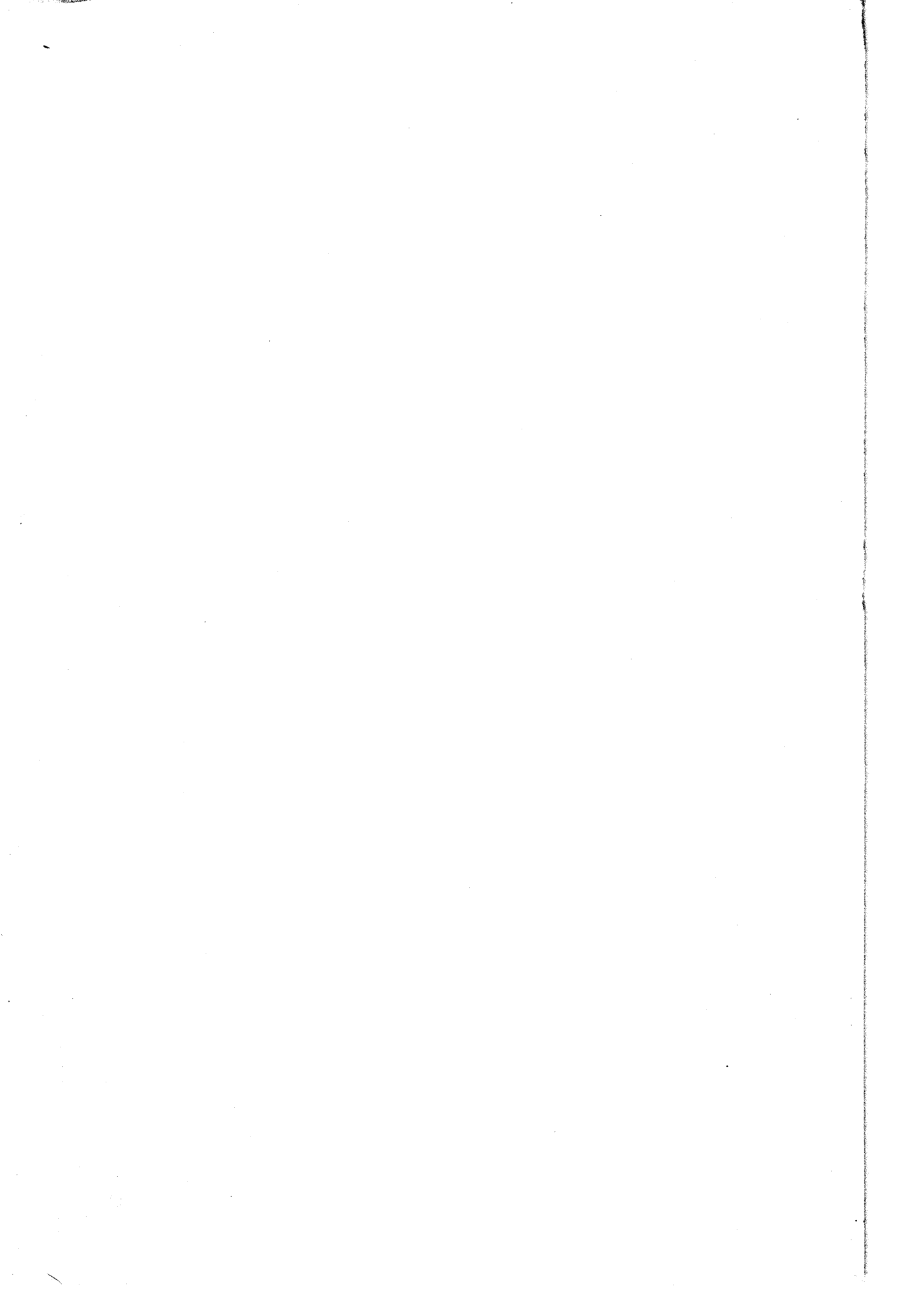
LEIPZIG  
C. F. PETERS.

F. Baumgarten, del.

lith. Anst. v. C. G. R. der. Leipzig

7721.

Ausgabe für Alt oder Bariton.



# Inhalt. Contents.

(Tiefe Stimme.)

	Pag.
<b>13.</b> Ich liebe dich. <i>I love thee.</i> .....	4
<b>14.</b> Morgenthau. <i>Morning dew.</i> .....	6
<b>15.</b> Jägerlied. <i>Hunting Song.</i> .....	8
<b>16.</b> Liebe. <i>Love.</i> .....	10
<b>17.</b> Das alte Lied. <i>The old Song.</i> .....	12
<b>18.</b> Abschied. <i>Parting.</i> .....	14
<b>19.</b> Des Dichters Herz. <i>The Poet's Heart.</i> .....	17
<b>20.</b> Herbststurm. <i>Autumn Storms.</i> .....	20
<b>21.</b> Waldwanderung. <i>Wood Wanderings.</i> .....	26
<b>22.</b> Die junge Birke. <i>The young birch-tree.</i> .....	28
<b>23.</b> Mutterschmerz. <i>A Mother's grief.</i> .....	30
<b>24.</b> Erstes Begegnen. <i>The first Meeting.</i> .....	32



# Ich liebe dich. I love thee.

Von

H. C. Andersen.

Deutsch von F. von Holstein. *English by E. M. Smyth.*

Edvard Grieg.

Comp. 1864.

(Orig. C dur.)

Andante.

*p*

1. Du mein Ge -  
2. Ich den - ke  
1. *O thought of*  
2. *What word can*

13.

*pp*

1. dan - ke, du mein Sein und Wer - den!  
2. dein, kann stets nur dei - ner den - ken,  
1. *thoughts, my spi - rit's one fru - i - tion!*  
2. *an - swer thine? What speech can tell thee*

Du mei - nes Her - zens er - ste  
nur dei - nem Glück ist die - ses  
*Ear - li - est love, my heart's en -*  
*all that my heart is say - ing*

1. Se - lig - keit!  
2. Herz ge - weih't;  
1. *ti - re - ty!*  
2. *si - lent - ly?*

Ich lie - be dich wie nichts auf die - ser  
wie Gott auch mag des Le - bens Schick - sal  
*I love thee more than all things un - der*  
*O with the ful - ness of all rap - ture*

*cresc.*

1. Er - den, ich lie - be dich, ich lie - be dich, ich  
 2. len - ken, ich lie - be dich, ich lie - be dich, ich  
 1. hea - ren! O Love of mine! O Love of mine! O  
 2. fill me! O Love of mine! O Love of mine! O

*cresc. sempre*

*sempre* *ff* *ritard.*

1. lie - be dich in Zeit und E - wig - keit! Ich lie - be dich in Zeit und  
 2. lie - be dich in Zeit und E - wig - keit! Ich lie - be dich in Zeit und  
 1. Love of mine to all e - ter - ni - ty! O Love of mine to all e -  
 2. Love of mine to all e - ter - ni - ty! O Love of mine to all e -

*ff ritard.*

*Leg.* *Leg.* *Leg.*

1. E - wig - keit!  
 2. E - wig - keit!  
 1. ter - ni - ty!  
 2. ter - ni - ty!

*mp* *dim.* *pp*

*Leg.*

# Morgenthau. Morning dew.

Von

A. v. Chamisso.

English version by F. Corder.

(Originaltonart.)

Comp. 1863.

Animato.

14.

Wir woll-ten mit Ko-sen und Lie-ben ge-  
We sought with ca-ress-ing and kiss-ing to

nie-ssen der köst-li-chen Nacht. Wo sind doch die Stun-den ge-blie-ben? Es  
reap all the joys of the night. But where are the hours that are miss-ing? Al-

*cresc. sempre*

ist ja der Hahn schon er-wacht. Die  
read-y the morn-ing is bright. Ah

*un poco rit. a tempo*

Son-ne, die bringt viel Lei-den, es wei-net die schei-den-de Nacht; ich  
sun-light, what anguish it bor-rows! At part-ing the night weeps in pain. I

al - so muss wei - nen und schei - den, es ist ja die Welt schon er -  
 too must de - part with my sor - rows, the world is a - wa - kened a -

*ritard.* *pp* *sed.* \*

wacht, — schon er - wacht. Ich  
 gain, — yes, a - gain. *rit.* *a tempo* *p*

*sed.* \* *sed.* \* *sed.* \* *sed.* \*

wolt', es gäb kei - ne Son - ne, als e - ben dein Au - ge so klar. Wir  
 would that no sun - light were gir - en, save on - ly the gleam of thine eye. For

*sed.*

weil - ten in Tag und in Won - ne, und schlie - fe die Welt im - mer - dar.  
 us then were bright - ness and hea - ven; the world e - ver sleep - ing might lie. *a tempo*

*poco a poco cresc.* *fp stretto al Fine.*

*dimin. sempre*

*p* *pp* *sed.*

# Jägerlied.

## Hunting Song.

Von

Uhland.

(Orig. Es dur.)

English version by F. Corder.

Comp. 1863.

Presto con brio.

*mf*

15.

Kein'  
What

bess'-re Lust in die-ser Zeit, als durch den Wald zu drin-gen, wo Dros-sel singt und  
earth-ly joy with hunt-ing ries, when through the fo- rest dart-ing, where thro-st-le sings and

Ha-bichtschreit, wo Hirsch' und Re-he sprin-gen. Wo  
he-ron cries, where stag and roe are start-ing. Where

Hirsch' und Re-he sprin-gen. O säss' mein Lieb' im  
stag and roe are start-ing. O were my love a



*fz* *pp*

Wi - pfel grün, thät' wie 'ne Dros - sel schla - gen! O  
*sum - merthrush to fill the woods with rap - ture!* Or

*f*

spräng' es wie ein Reh da - hin, dass ich es könn - te ja - gen!  
*like - a doe through brake to rush, that I might chase and cap - ture!* and

*sempre cresc.*

*piu f* *mf* *ff*

ja - gen! ja -  
*cap - ture!* and *cap - ture!*

gen!  
*ture!*

*strepitoso* *Red.* *fz* *fz* \*

\*) Der Octavensprung von  $\underline{A}$  bis  $\underline{A}$  ist nur bei dem englischen Text anwendbar.

# Liebe. Love.

Von

H. C. Andersen.

(Orig. Des dur.)

Deutsch von F. von Holstein. *English by F. Corder.*

Comp. 1863.

Andantino.

*p*

- 1. Die
- 2. In
- 3. In
- 1. The
- 2. In
- 3. The

16.

1. Son - ne glüht wie ein	Lie - bes-traum	und	küh-let	ihr Haupt	in der
2. stil - ler Bucht, wo die	Fluth so klar,	da	schau-kelt	im Na - chen ein	
3. rein - ster Bläu - e der	Him - mel lacht,	d'rin	glüh'n die	Ge - dan - ken wie	
1. sun like vi-sions of	love doth glow;	he	cool-eth	his face	in the
2. you still bay, on the	wa - ters green,	a	ten - der	pair	in a
3. skies are smil-ing in	fa - thom-less blue;	like	stars	do my	fa - cies the

1. Wel - len Schaum. Wer	schil - dert die	Pracht,	wer	schil - dert die	Gluth?	In
2. lie - ben-des Paar. Im	Mee - re, im	Au - ge, und	hoch	im Bläu'n,	ein	
3. Ster - ne bei Nacht. Tief	blickt man hin - ein	wie in's	Gei - ster-reich	und		
1. ware be - low. But	who can de - pict	all the	glo - ry	blest?	In	
2. bark are seen. Their	glan - ces, the	sea and the	sky	a - bore,	all	
3. rault be - strew. I	gaze on it	as on the	spi - rit	land,	a -	

*p*

1. schwei - gen - der An - dacht die Er - de ruht, die Blüm - lein im Win - de nur  
 2. drei - fa - cher Him - mel ist dort zu schau'n. Doch der mich am mei - sten ent -  
 3. fühlt sich als Kind und als Mann zu - gleich. All' Den - ken ver - liert sich nach  
 1. *si - lent tran - quil - li - ty earth doth rest; the flow - 'rets on - ly are*  
 2. *three are a pic - ture of Heav'n - ly love; but that which my soul most en -*  
 3. *like as a man and a child I stand, and up - ward each thought is*

*p*

*Led.* \* *Led.* \* *Led.* \* *Led.* \* *Led.* \* *Led.* \*

*pp cresc. f sostenuto p*

1. schwan - ken, als küsst - en sie sich, als küsst - en sie sich in Go - dan -  
 2. zü - cket: aus lie - ben - dem Aug', aus lie - ben - dem Aug' mich an - bli -  
 3. O - ben, den Va - ter der Lie - be, den Va - ter der Lie - be zu lo -  
 1. *sway - ing like chil - dren kissing, like chil - dren kissing and play -*  
 2. *tran - ces a - bides in their glances, a - bides in their passionate glun -*  
 3. *aim - ing, the lore of our Father, the lore of our Father pro - claim -*

*pp* *f* *p*

*Led.* *poco rit.* \* *Led.* \*

1. ken.  
 2. cket.  
 3. ben.  
 1. *ing.*  
 2. *ces.*  
 3. *ing.*

*p* *pp* *m.s.*

*Led.* \*

# Das alte Lied. The Old Song.

Von

H. Heine.

(Originaltonart.)

English version by F. Corder.

Comp. 1863.

Allegretto semplice.

17.

Es war ein al-ter Kö-nig,  
It was a king of old time,

sein Herz war schwer, sein Haupt war grau; der ar-me al-te  
his heart was heu-ry, grey his head; ah, poor old king of

*mf* *pp* *poco cresc.*

Kö-nig, er nahm ei-ne jun-ge Frau. Es  
old time! he took a young wife, his said. It

war ein schö-ner Pa-ge, blond war sein Haupt, leicht war sein Sinn;  
was a hand-some page, too, blond were his locks, heart light, I ween.

*molto cresc.* *sosten.*

er trug die seid'-ne Schlep-pe der jun-gen Kö-ni-gin.  
*Her sil-ken train he car-ried, that a-ged mo-narch's queen.*

*molto cresc.* *p* *pp*

*p*

Kennst du das al-te Lied-chen?  
*Know you the an-cient bal-lad?*

Es klingt so süß, es  
*'Tis sweet of sound, yet*

*p*

*poco rit.* *mf molto ritard. -*

klingt so trüb!  
*full of woe.*

Sie muss-ten bei-de ster-ben, sie hat-ten sich viel zu  
*How both were doomed to pe-rish, they loved one-an-o-ther*

*molto ritard. -*

*pp* *mf*

lieb.  
 so.  
*a tempo*

*pp* *ppp*

*Red.* \*

# Abschied. Parting.

Von

H. Heine.

(Originaltonart.)

English version by F. Corder.

Comp. 1863.

Allegretto serio.

18.

The piano introduction consists of three measures. The right hand plays a series of chords and eighth notes in a descending pattern. The left hand plays a simple eighth-note accompaniment. The key signature is two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 6/8.

The vocal line begins with a rest, followed by a melodic phrase. The piano accompaniment continues with a similar pattern to the introduction. The lyrics are as follows:

1. Das	gel - be	Laub	er - zit - tert,	es
2. Die	Wi - pfel	des Wäl - des	um - flim - mert	ein
3. Mir	ist,	als müsst' ich	wei - nen	aus
1. The	yel - low	leaves	are trem - bling	and
2. How	sad - ly	a - mid the	tree - tops	the
3. I	feel	as though from my	heart - depths	the

The piano accompaniment for this system is marked *pp* and features a similar eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

*poco sostenuto*

The vocal line continues with a melodic phrase. The piano accompaniment is marked *poco sostenuto* and features a similar eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand. The lyrics are as follows:

1. fal - len	die Blät - ter	her - ab;	ach,	Al - les,	was hold	und
2. schmerz - li - cher	Son - nen - schein;	das	mö - gen	die letz - ten		
3. tief - stem	Her - zens - grund;	dieß.	Bild	er - in - nert	mich	
1. pat - ter - ing	down from on	high.	A - las,	what is	fair	and
2. fli - cker - ing	sun - beams	stray!	They	might be the	part - ing	
3. sor - row - ful	tears would	show'r.	The	scene	brings back	to re -

The piano accompaniment for this system is marked *poco sostenuto* and features a similar eighth-note pattern in the left hand and chords in the right hand.

1. lieb - lich, ver - welkt und sinkt in's Grab. *pp*  
 2. Küs - se des schei - den - den Som - mers sein.  
 3. wie - der an un - sre Ab - schieds - stund'.  
 1. love - ly doth e - - - rer fade and die.  
 2. kis - ses of sum - mer who flees a - way.  
 3. mem - brance too well our part - ing hour.

*pp*

4. Ich muss - te dich ver - las - sen und  
 4. I was com - pelled to leave thee, I

*p*

*pp*

ced.

*poco sosten.*

wuss - te, du stür - - best bald!  
 knew thou wouldst die of grief;

Ich war der schei - den-de Som - - mer, du, du,  
 I was the van - ish'ing sum - - mer, thou, thou,

*ritard.* *a tempo*  
 du warst der ster - ben-de Wald.  
 thou wert the per - ish'ing leaf.  
*a tempo*

*poco sosten.*  
 Du warst der ster - ben-de Wald.  
 Thou wert the per - ish'ing leaf.  
*p* *poco sosten.*

*a tempo* *poco ritard.*  
*pp* *pp*



# Des Dichters Herz. The Poet's Heart.

Von

H. C. Andersen.

English version by F. Corder.

(Orig. Fis moll.)

Comp. 1864.

Allegro molto ed agitato.

*mp*

19.

Be - greifst du des Mee - res  
Canst ga - ther the speech of the

*p*  
*Leg.*

Wo - gen - drang, den Geist der Tö - ne im Sai - ten - klang? Be -  
O - cean swell? dost know what the spi - rits of mu - sic tell? What

greifst du der Blu - me Bal - sam - duft, der Son - ne Flam - men gen  
mean - ing the breath of flow' - rets bears, or sun - set gleam - ing in

*ritard.**ritard.*

Sturm und Luft, der Vö - gel Zwi - schern in seh - nen - der Lust, und  
storm - y airs? the birds their lan - guage of song may in - part, but

*molto ritard.**mf a tempo**cresc.**molto ritard.**a tempo**sempre cresc.*

*mf*  
*Leg.*

glaubst zu be-grei-fen die Dich - ter-brust? Und glaubst zu be - grei - fen, be -  
 think not to read in the po - et's heart! But think not, ah think not to

grei - fen die Dich - ter - Brust?  
 read in the po - et's heart!

*ritard.* *p* *a tempo*

Dort  
 There

brau - set es stär - ker als Wo - gen-drang, dort ist der Queli\_ von  
 roars a tide fier - cer than O - cean strong, and there is the wellspring of

je - dem Sang, dort spriesst die Blu - me mit ew' - gem Duft, dort  
 all true song; death-less the scent of the flow - ers there, the

*ritard.* - - - - - *a tempo*

flam - met es oh - ne kü - len - de Luft, dort käm - pfen Gei - ster in  
 sun - beams flame with no cool - - ing air. There spi - rits bat - tle in

*ritard.* - - - - - *a tempo*

*cresc.*

seh - nen - der Lust, - im Kam - pfe ver - blu - tet des Dich - ters Brust! im  
 glo - ri - ous art, while blood flows from wounds in the po - et's heart, while

*cresc. sempre*

*f*

*Leg.*

*fz* *fz* *p* *poco rall.*

Kam - pfe ver - blu - tet, im Kam - pfe ver - blu - tet des Dich - - -  
 blood flows, while blood flows, while blood flows from wounds in the po - - -

*fz* *fz* *p* *poco rall.*

*Leg.*

*a tempo*

- - ters Brust!  
 - - et's heart.  
*a tempo*

*pp* *cresc. molto*

*fz*

*Leg.*



# Herbststurm. Autumn Storms.

(Originaltonart.)

Von  
**C. Richarddt.**

Deutsch von F. von Holstein. *English by F. Corder.*

Comp. 1865.

**Allegro agitato.**

20.

*pp*

Im Som-mer wie war da so  
*In sum-mer the woods were so*

*sempre pp e stacc.*

*ff con fuoco*

grün der Wald, als Zwitschern von je - dem Zweig erschallt'.  
*green and gay, With twit - ter - ings e - choed ev' - ry spray.*

Da blies der Sturm seine ge -  
*Then blew the storm with his*

*ff*  
*red.*

wal-ti-ges Lied, und Zit-tern und Bangen den Wald durchzieht! Zum zwei-ten Mal blies er mit neu-er Wuth, da  
*ter - rible song, A trembling he wakened the leaves a - mong, The se - cond time an - gri - er still he blew, And*

*red.*

bleichte des Wal-des grü-ne Gluth.      Beim drit-ten Malsank ein je - des Laub, es  
*fad-ed the ver-dure as he flew.*      *Once more, and the trees have lost their crown, He*

flat-tern die Blät-ter in den Staub.      Ei-ne Herbstnacht hat Al-les zer- - - - -  
*wi - thers the leaves and tears them down.*      *Autumn's du - ties are over in a mg - t; Winter, we yield to thy*

*quasi recitando*      *dimin. - - - -*

Welt gehört.      Al-les ist öd', vor Käl-te schau-ernd ste-hen die Bu-chen ein-sam trauernd.  
*po-tent might. All now is de - sert, cold and lone - ly, Scatheless but sad the beech trees on - ly.*

*p*      *più p*

Son-ne, wo blieb dein feu - rig Lohn? Stieß dich der Sturmwind vom gold'-nen Thron?      Blei - - cher nun  
*Where has thy bow - er fled, O sun? Has then the storm all thy glo - ries won?      Pal - - lor the*

*cre - scen - do*      *ff*

*dim.*

wer - - den Rös - - leins Wangen, Lenz ist ver - gan - - - gen! —  
 ro - - se's cheek — is gaining, Sum-mer is wan - - - ing, —

*p dim.*

Ped. \*

*pp*

Lenz ist ver - gan - - - gen! —  
 sum - mer is wan - - - ing.

Ped. \*

*pp*

*rit.*

*mf*

Ped. \*

Poco Andante.

Die Armen nur freut des Sturm's Gesaus! sie sammeln sich Brennholz für's en-ge Haus;  
 The peasant a-lone en-joys the storm, He gathers in fire-wood his hut to warm,

*p*

Ped. \*

*cresc.* *f.*

doch ist auch der Win - ter hart ge-nug, er hei-let die Wun - - - de, die  
*Thus win - ter who seems so stern and strict, Giresbalm for the wounds* \_\_\_\_\_ his

*cresc.* *f.*

*Più vivo.* *p* *pp*

selbst er schlug. Er hüllt in den Man-tel, weiss und weich, wohl  
*strokes in - flict. He reils with his man-tle smooth and white The*

*pp*

*Red.*

*cre - scen -*

je - de Wun-de in sei-nem Reich. Wie stren-ge der Win-ter drohen uns mag, einst  
*fro-zen world from our pity-ing sight. Though fierce-ly the win-ter chafes and chides, We*

*cre - - -*

*Red.* \* *Red.*

*do* *f.* *ritard.*

leuch-tet uns wie - - - der ein Früh - - lings - tag. \_\_\_\_\_  
*know that be - hind \_\_\_\_\_ him the spring - - - time hides. \_\_\_\_\_*

*- scen - - do* *f.* *p ritard.*

*Red.*

## Allegro molto vivace.

*p* *cre - - scen - - do* *f* *più*

Das weiss — jed' Keim - lein im Grund — ver - steckt, — was todt war, der-  
*And this — knows ev - - 'ry seed — of earth: — "I wait for the*

*p* *cre - - scen - - do* *f* *più*

*f* *ff* *p* *cre -*

einst wird es auf - - er - weckt. Das weiss — jed' Säm - lein ver -  
*spring which will give — me birth; And this — knows ev - - 'ry*

*f* *ff* *p* *cre -*

*- - scen - - do* *f* *ff* *p*

weht — vom Wind, — der-einst ruft die Son - ne: Wach' auf — ge - schwind! Wie  
*peep - - ing sprout — To which soon the sun calls "I - wake! Spring out!" Though*

*- - scen - - do* *f* *ff*

*p*

hart — der Win - - ter auch dro - hen uns mag, — einst  
*fierce - ly the win - - ter his grim form may rear, — We*



*poco a poco cresc. molto*

leuch - - tet auf's Neu' ein Früh - - lings -  
 know - - that the spring is draw - - ing

*poco a poco cresc. molto*

Red. \* Red. \* Red. \*

*f sostenuto ff più mosso*

tag. o Lust, wenn einst ich kei - men seh', o  
 near. O joy, when burst - ing forth it grows, o

*f ff p*

Red. \* Red. \*

Lust, wenn einst ich kei - men seh' die er - - ste Blu - me im letz - ten  
 joy, when bursting forth it grows The first of buds in the last of

*rit.*

*fz p ff rit.*

Schnee! -  
 snows! -

*ff a tempo*

Red. \*

# Waldwanderung. Wood Wanderings.

Von

**H. C. Andersen.**

Deutsch von F. von Holstein. *English by F. Corder.*

(Orig. Ges dur.)

Comp. 1869.

**Vivace.**

21.

1. Du  
2. In  
3. Du  
1. Come,  
2. By  
3. But

*p*

Red. \* Red. \* Red. \*

1. sü - sse Braut, du hol - des Weib, mein Reich - thum, mei - ne Welt! O komm, es scheint der  
2. die - ser hel - len, stil - len Nacht, mein Lieb, mit dir al - lein, wie bin ich froh, so  
3. bist so frisch wie Wal - des - hauch, wie Nach - ti - gal - len - lied, so still wie Ruh' der  
1. love - ly wife, my dear - est life, My hea - ven and my earth! The moon a - bove is  
2. thy dear side at ev - en - tide, My love, a - lone and blest, The breez - es bleat with  
3. warblers' sound and flow'rs a - round, And moon so gol - den bright, I heed nor see, for

Red. \* Red. \* Red. \* Red. \* Red. \*

*più p* *tranne*

1. Mond so klar vom ho - hen Himmels - zelt. Die Nacht so still durch's wei - te Land auf  
2. se - lig froh, nun duf - te, Bu - chen - hain! Sing', Nach - ti - gall! Strahl, Mond so gold! Kein  
3. Som - mer - nacht, drin Wald - blüm - lein er - blüht. Dort - hin, wo ho - he Bu - chen stehn, vom  
1. bright with love And smiles on us in mirth. No com - mon eyes our love may see, Our  
2. wood - land scent, All lull my heart to rest. Sing night - in - gale! Shine moon, oh shine! Wave  
3. all in thee A - lone is my de - light. Through yon - der grove where bran - ches twine Oh

*tranne*

*più p*

Red. \* Red. \* Red. \*

*animato*

1. wei- chen Schwingen zieht— zum Bu- chen- hain komm Hand in Hand, wo Wald- blüm- lein er -  
 2. Wunsch mehr hebt die Brust. Du sü- sse Braut, mein Weib so hold, mein Reich- thum, mei - ne  
 3. Mon- den- strahl er - hellt, komm, sü- sse Braut, komm, hol - des Weib, mein Reich- thum, mei - ne  
 1. *trans- port noue may know; Through for- est glade come roam with me Where wood- land flow- rets*  
 2. *oer us, dark beech tree! Come, love- ly bride, sweet - heart of mine, I think of nought but*  
 3. *wan- der, lore, with me. Come, love- ly bride, sweet - heart of mine, I think of nought but*

*animato*

*poco rit.*

1. blüht. Zum Bu- chen- hain komm Hand in Hand, wo Wald- blüm- lein er -  
 2. Lust! Du sü- sse Braut, mein Weib so hold, mein Reich- thum, mei - ne  
 3. Welt! Komm, sü- sse Braut, komm, hol - des Weib, mein Reich- thum, mei - ne  
 1. *grow. Through for- est glade come roam with me Where wood- land flow- rets*  
 2. *thee. Come, love- ly bride, sweet - heart of mine, I think of nought but*  
 3. *thee. Come, love- ly bride, sweet - heart of mine, I think of nought but*

*poco rit.*

1. 2.      3.

1. blüht.  
 2. Lust!  
 3. Welt!  
 1. *grow.*  
 2. *thee.*  
 3. *thee.*

1. 2.      3.

*mf*      *p*      *pp*

Red. \*      Red. \*      Red.      Red. \*

# Die junge Birke.

## The young birch-tree.

(Originaltonart.)

Von  
J. Moe.

Deutsch von F. von Holstein. English by F. Corder.

Semplice.

Comp. 1869.

22.

*p*

Ein jun - ges Birk - lein am U - fer, es beug - te sich ü - ber'n  
Up - on the fjord a young birch - tree stands flou - rish - ing tall and

*cresc.*

Fjord. — Wie ist so gross sie ge - wor - den, seit - dem ich ge - woh - net dort! —  
fuir. — What goodly growth it has sprung to, since I have dwel - ling there! —

*cresc.* *p*

*pp* *molto*

Schon he - bet em - por in die Lüf - te sein Krön - lein der jun - ge Baum,  
Now spreads the young tree to the breezes a glo - ri - ous crown of leaves;

*pp*

*p* *cresc.*

doch ist nicht stolz sie ge - wor - den, sie wuchs, doch sie merkt' es kaum. —  
but pride is not in its na - ture, its beau - ty it scarce per - ceives. —

*p* *cresc.* *p*

*P* *mf* *P*

Ich se - he dich an — so ger - ne, du Birk - lein so jugend -  
*O* hum - ble and grace - ful birch - tree, how glad - ly to thee I

*p* *mf* *p*

Red. \*

*mf* *cresc.*

hold! — Geb' Gott, dass von dir ich ler - ne, was gerne ich ler - nen wollt' : —  
 turn! — *May* Hea - ven through thee in - part me the lesson I fain would learn : —

*mf* *cresc.* *p*

Red. \*

*pp*

dass mei - ne Ge - dan - ken nei - gen in De - muth sich Tag für Tag.  
 to hum - ble my mind and spi - rit, in low - li - ness aye to stand.

*pp*

Red.

*P*

Das aufwärts Wachsen und Steigen, das bleibt des Her - ren Sach'!  
 Our upward growth and our striving are surely in Heaven's hand.

*p* *cresc.* *p* *pp*

Red. \*

# Mutterschmerz.

## A Mother's grief.

(Orig. B moll.)

Von  
C. Richarddt.

Deutsch von F. von Holstein. *English by F. Corder.*

Comp. 1870.

Con moto. *p*

1. Sahst du wohl mein  
2. Mil - der Je - sus,  
1. *Did ye know my*  
2. Je - - su mild, 'twas

23. *p*

*ped.* \* *ped.* \*

1. Knäb - lein klein mit den Aug' so hell und so klug? \_\_\_\_\_  
2. du warst hart, der du ihn zu den Ster - nen ent - rückt. \_\_\_\_\_  
1. *hon - nie boy, oh so bright and ea - - ger eyed? \_\_\_\_\_*  
2. *hard in - deed to re - sign him to hea - ven-ly bliss! \_\_\_\_\_*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

1. Sah ihn oft so lan - ge an und sah doch nie ge - nug.  
2. Brauch - test du ein - En - ge - lein? Du nahmst, was mich be - glückt.  
1. *All day long I gazed with joy, yet ne'er was sa - - tis - fied.*  
2. *One more an - gel didst thou need? Yet I had none but this!*

*ped.* \* *ped.* \* *ped.* \* *ped.* \*

1. Ach, wie leer, wie leer, wie leer steht sei - ne Wieg' am Mor - gen,  
 2. Gabst du ihm ein Flü - gel-paar? Lässt Him - mels-freud' ihm schei - nen?  
 1. Now how bare, how lone and bare his lit - tle cra - dle li - eth!  
 2. Hast thou giv'n him pin - ions white? do shin - ing robes a - dorn him?

1. a - ber ach, die Brust wie voll von Seh - nen, Leid und Sor - gen! ———  
 2. Hilf mir, die ich freu - den-bar, o hilf, dass ich kann wei - nen! ———  
 1. and, a - las, what black des-pair a - cross my spi - rit fli - eth! ———  
 2. Help me who am joy - less quite; O give me tears to mourn him! ———

*molto legato* *pp*

*ritard.*

1. *a tempo*  
 2. *molto rit.* *pp*

## Erstes Begegnen.

## The first meeting.

Von

Björnson.

(Orig. Des dur.)

Deutsch von F. von Holstein. English by F. Corder.

Comp. 1870.

Molto Andante.

24.

*p*

Des er - sten Se - hens Won - ne ist  
The thrill of love's first eye glance Is

*p*

Red. \*

*p*

wie der Duft im Wal - de, wie, ü - ber's Was - ser schal - lend, Ge -  
like the breath of mea - dows, Or songs up - on the wa - ter In

*pp* *ppp*

sang im A - bend - schei - ne, wie Hör - ner - klang — ver - hal - lend, wo  
pur - ple even - ing sha - dows: Like dis - tant horns — re - sound - ing A -

*pp*

Red. \*



Più mosso.

*rall.* *cresc.*

tö - - - nen - de Se - kun - den uns - den Na - tur - ge -  
*cross* the scent - ed hea - ther A mu - sic, soul - born,

*ppp* *rall.* *cresc.*

*Red.* \* *Red.*

wal - ten so wun - der - gleich ver - bun - den, wo tö - nen - de Se - kun -  
 ri - ses In hearts that beat to - ge - ther. A mu - sic, soul - born, ri -

*mf*

*più sostenuto al Fine* *f*

den uns den Na - tur - ge - wal - ten wun - der - gleich ver - bun -  
 ses In hearts that beat to - ge - ther, beat to - ge - ther, to - ge -

*più sostenuto* *f* *dim.*

1. 2.  
 den. den.  
 -ther. -ther.

1. 2.  
*p* *p* *rit.*

*Red.* \* *Red. sempre* \*